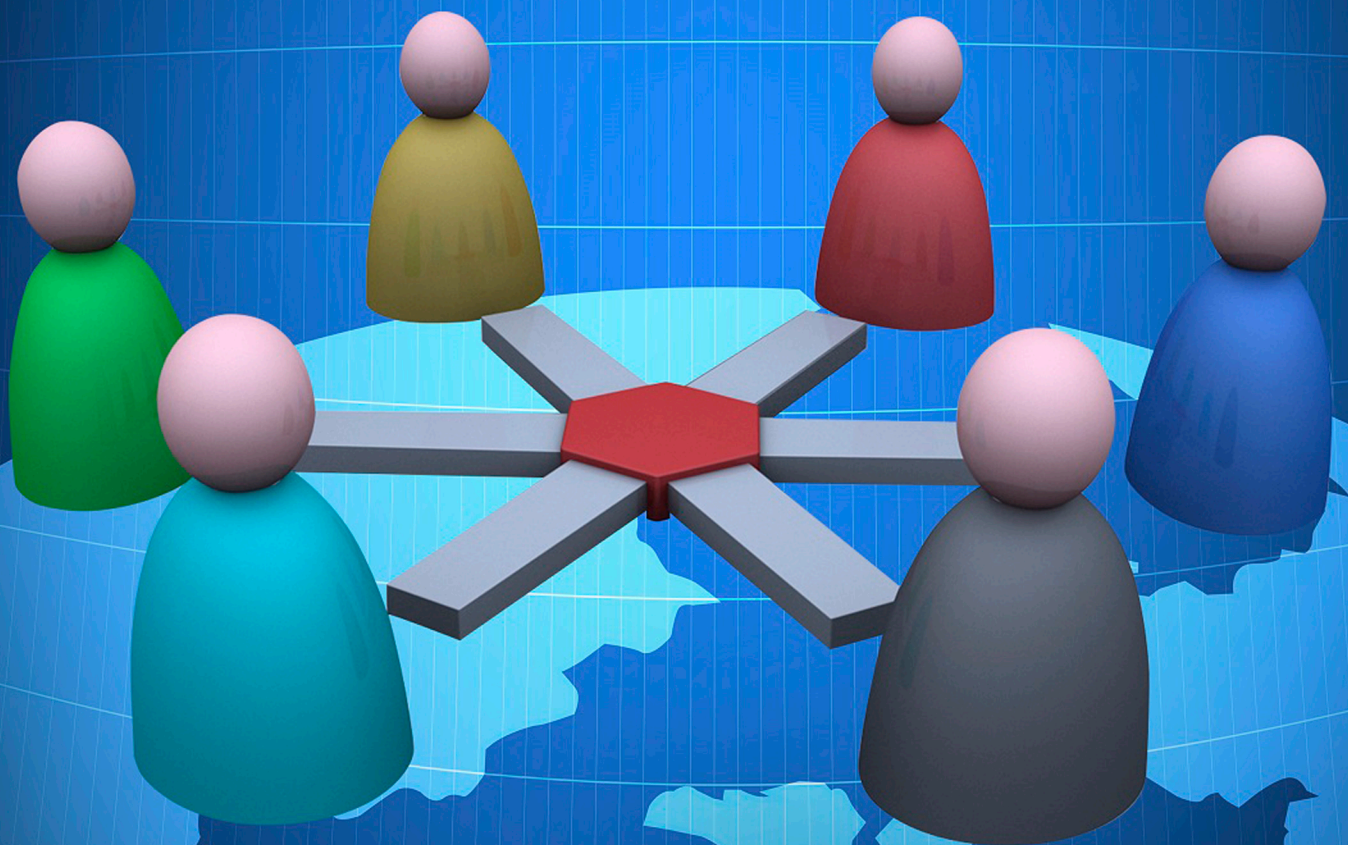




Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

XIV JORNADES DE XARXES D'INVESTIGACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

Investigació, innovació i ensenyament universitari:
enfocaments pluridisciplinars



JORNADAS
DE REDES DE INVESTIGACIÓN
EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

XIV

Investigación, innovación y enseñanza universitaria:
enfoques pluridisciplinares

Coordinadores i coordinadors / *Coordinadoras y coordinadores:*

María Teresa Tortosa Ybáñez

Salvador Grau Company

José Daniel Álvarez Teruel

© Del text / *Del texto:*

Les autores i autors / *Las autoras y autores*

© D'aquesta edició / *De esta edición:*

Universitat d'Alacant / *Universidad de Alicante*

Vicerektorat de Qualitat i Innovació Educativa / *Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa*

Institut de Ciències de l'Educació (ICE) / *Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)*

ISBN: 978-84-608-7976-3

Revisión y maquetación: Verónica Francés Tortosa

Publicación: Julio 2016

Italiano para la traducción: corpus interlengua y materiales docentes

S. Chiapello; C. González Royo; A. Mura; A. Regagliolo

Departamento de Filologías Integradas (UA), Departamento de Traducción e Interpretación (UA)

RESUMEN (ABSTRACT)

La comunicación que proponemos tiene su origen en los resultados de la red docente que estamos desarrollando durante el curso 2015-2016 que lleva por título "Creación de materiales didácticos orales para la clase de lengua para la traducción". A partir de la experiencia de proyecto colaborativo realizada en los últimos cinco años por los alumnos de I/LE del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante que pone en práctica la interacción oral con hablantes italianos nativos de UNISA y UNISOB, el equipo de profesores de italiano que participan en la red ha desarrollado una serie de materiales docentes, fruto del análisis de una selección de conversaciones del corpus CORINÉI, que pretenden introducir mejoras en el proceso de enseñanza/aprendizaje de los actuales y futuros alumnos del grado, gracias a la información que nos aportan esas prácticas de interacción ya evaluadas.

Palabras clave: interacción oral, interlengua, corpus, CORINÉI, materiales docentes.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problema/cuestión

En los últimos años hemos programado la práctica de la interacción junto a la expresión y comprensión orales apoyándonos en un proyecto colaborativo nativo/no nativo entre estudiantes universitarios de licenciatura y grado de lengua extranjera y traducción. El desarrollo de las sucesivas etapas de esta experiencia compleja, de tareas fuera del aula, están documentadas por numerosas publicaciones accesibles desde el enlace <http://dti.ua.es/es/teletandem-corinei/>. Esta actividad colaborativa entre alumnos italófonos e hispanófonos, complementada con trabajos guiados por el docente, ha aportado mucha y diversificada información para ser utilizada en la investigación relacionada con las lenguas afines, dado que es una rica muestra de interlengua conversacional, en la que interaccionan estudiantes universitarios con perfil sociolingüístico semejante, y está enmarcada en el EEES, al tratarse de un proyecto académico. Igualmente, parte de la investigación canalizada por sucesivas redes docentes universitarias está orientada a revertir beneficios a la propia práctica docente y a articular el progreso de los estudiantes que participan en nuestros cursos, en una clara muestra de retroalimentación que completa un ciclo.

Como hemos anticipado, uno de nuestros objetivos es el estudio de la lengua para la traducción que, en el caso del grado en Traducción e Interpretación (T&I) en la Universidad de Alicante, es el italiano como lengua D, tercera lengua extranjera. El equipo de docentes de I/LE está comprometido en afrontar el estudio integral de esta lengua y, en particular, en abordar la progresión en la competencia cultural en la lengua de estudio. Para ello, con una práctica que asume las propuestas de la investigación-acción, sacamos fuera del aula actividades que favorecen la autonomía e incrementan la retroalimentación individualizada gracias a la interacción diádica con nativos, con evidentes ventajas frente a los límites que impone este ejercicio dentro del aula, ya tratado en publicaciones anteriores, principalmente los primeros documentos firmados por el grupo (Chiapello, S., González Royo, C. y Pascual Escagedo, C., 2010 y Chiapello, S., González Royo, C., Martín Sánchez, T. y Pascual Escagedo, C., 2011).

1.2 Revisión de la literatura

Aun si de forma sucinta, nos referiremos a algunos de los trabajos que ayudan a encuadrar teóricamente los diferentes aspectos de esta comunicación, a modo de guía

bibliográfica. Señalamos solamente algunas de las referencias que aportan conceptos cruciales para desarrollar la perspectiva de nuestro trabajo docente. Ya en Chiapello, et al. (2011: 388-391) se hacía patente que nuestro proyecto Teletándem asume desde sus inicios los presupuestos generales del modelo de investigación acción. Retomamos una cita que expresa en esencia la teoría propuesta por Whitehead: “A living theory is an explanation produced by an individual for their educational influence in their own learning, in the learning of others and in the learning of the social formation in which they live and work.” (2008: 104)

Además, el diseño curricular que consta de tres fases fundamentales: planificación, actuación y evaluación, en sintonía con los planteamientos centrados en el aprendiente de Nunan (1988, a y b), nos ayuda a definir y estructurar las actividades que presentamos en este artículo. De este modo, el corpus no anotado CORINÉI, entendido por tanto como *corpus driven*, supone el final de un ciclo con la producción de un output que reinicia el siguiente, transformándose en input y retroalimentándolo. Nos remitimos a Corpas Pastor (2008: 47-64) y Bernardini (2000) para una aproximación a tipologías de corpus. Por último, en palabras de Wopp (1986) la enseñanza/ aprendizaje orientada a la acciónⁱ se define como “un concetto di insegnamento che deve rendere possibile ai discenti un rapporto attivo con gli oggetti ed i contenuti di apprendimento. Le attività materiali degli allievi devono costituire il punto di partenza del processo di apprendimento”. (Citado por Ciliberti, 1994:90)

Por lo que respecta a una línea de trabajo más específica, es decir, los objetivos generales requeridos por un programa de enseñanza/ aprendizaje de la lengua para la traducción y la traducción general, adoptamos los planteamientos expuestos por Hurtado (1996: 32-45 y 1999: 99-108) acerca de las competencias a alcanzar por los aprendientes, entrelazadas y complementarias entre sí. Así pues, además de las competencias lingüísticas, comunicativas y profesionales, la extralingüística (temática, cultural) forma parte esencial de la competencia traductora y exige un proceso ineludible de documentación por parte del discente, futuro traductor o intérprete.

Por último, aludiremos a los objetivos específicos mencionando dos documentos de referencia. En primer lugar, el Marco Común Europeo de Referencia (MCER, 2001) que establece los niveles progresivos de competencia en lengua extranjera, tomando en consideración tanto aspectos gramaticales como pragmáticos y socioculturales, incluyendo la ejercitación en las cuatro destrezas. En segundo lugar, el Plan Curricular (PCIC, 2006), redactado como un inventario pormenorizado para la enseñanza/ aprendizaje de E/LE, nos

sirve de guía para diseñar una gradación hipotética de categorías culturales para los aprendientes de I/LE, basándonos en su catálogo.

1.3. Propósito

Nuestro propósito, en función de lo expuesto en los párrafos anteriores, es presentar a los discentes de I/LE información cultural, estructurada por niveles y destrezas, que les facilite acceder a este bagaje intercultural, que es un elemento fundamental de la aproximación lingüística, sociolingüística así como pragmática para la traducción. Con el objetivo de establecer una programación temática coherente, integramos el análisis que procesa la información recuperada por el corpus CORINÉI, fruto de años de trabajo colaborativo mediante la práctica de interacción oral (Teletándem). Por último, utilizando las TIC, entendidas como herramienta cotidiana de trabajo, ponemos a disposición de los estudiantes una amplia serie de instrumentos para ejercitar actitudes de autonomía a través de las propuestas de trabajo que se les plantea, dentro y fuera del aula.

La hipótesis de trabajo se centra en verificar si la construcción de una WebQuest permite satisfacer las premisas que hemos introducido y si se trata de una herramienta válida para aproximar la línea entre adquisición y aprendizaje que, en nuestro ámbito de trabajo, consideramos una cuestión de interés primordial.

2. METODOLOGÍA

Para describir la metodología seguida, nos remitimos al ciclo propuesto por Whitehead (1989), en el que etapas sucesivas van dando solución a otras previas: experimentar un problema; imaginar una solución y llevarla a la práctica; evaluar los resultados de esas acciones y modificar la actividad en función de los resultados. En esta ocasión, partimos ya del primer análisis de resultados tras el que reiniciamos el nuevo ciclo.

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Como se indicaba en la introducción, los alumnos de italiano (T&I) de la UA desarrollan una actividad obligatoria fuera del aula (Teletándem) en la que mantienen conversaciones por audio/videoconferencia y chat con estudiantes universitarios italianos de español, que se graban, transcriben según las pautas definidas y entregan al docente para que pueda monitorizar la progresión de las destrezas orales, pragmáticas y ortográficas, entre

otras, de forma individualizada (Chiapello et al., 2010, 2011, 2013 y 2015). A partir de la actividad mencionada, se han obtenido las líneas temáticas que serán utilizadas en la ejercitación central objeto de este trabajo.

Durante este curso, como veremos, nuestro proyecto amplía la idea de autoaprendizaje guiado abriendo un “foro” que sea lugar de encuentro para alumnos y profesores, en el que la interacción docente/disciente sea mucho más participativa por parte del alumno y, sin duda, más útil y amena: la creación de una WebQuest. La función principal de este medio de nueva introducción en nuestros programas es trabajar la cultura y la interculturalidad, poniendo de relieve un aspecto imprescindible para adquirir una mayor competencia en la lengua D que impartimos, con el objetivo puesto en alcanzar progresivamente nivel de traductor y/o intérprete.

2.2. Materiales

El material extraído y analizado para esta comunicación está formado por un total de 37 conversaciones producidas en la actividad Teletándem, forman parte de CORINÉI, y los discentes pertenecen a los siguientes niveles:

- Lengua D-I: Italiano (A1/A2)
- Lengua D-III: Italiano (B1)
- Lengua y Traducción D-II (B2)

En los datos que se detallan en las tablas 1, 2 y 3, se puede apreciar la información relativa a los parámetros en que se enmarca la realización de las conversaciones, seleccionadas de forma aleatoria, a excepción del momento en que han tenido lugar (de diciembre a enero), por razones que se expondrán más adelante.

Tabla 1. Lengua D: Italiano (I)

| Fechas / Curso 2013/ 2014 | | | Código de la conversación | N. conv | Duración total |
|---------------------------|------------|------------|-----------------------------|---------|----------------|
| 24/12/2013 | 27/12/2013 | 27/12/2013 | 2013 UA MAAGULOP CLRIC | 3 | 45':00" |
| 14/01/2014 | 20/01/2014 | 20/01/2014 | 2014 UA CRBERPER NASCI1/2/3 | 3 | 45':27" |
| 07/12/2013 | 16/12/2013 | 07/01/2014 | 2013 UA TELUCEST ANLUC1 | 3 | 49':19" |
| 14/12/2013 | 05/12/2013 | 02/01/2014 | 2013 UA GUPLAQUI MAMAR | 3 | 44':02" |
| 30/11/2013 | 14/12/2014 | 11/01/2014 | 2013 UA DAVALFER MADEM1/2/3 | 3 | 44':34" |

Tabla 2. Lengua D: Italiano (III)

| Fechas / Curso 2013/ 2014 | | | Código de la conversación | N. conv | Duración total |
|---------------------------|------------|------------|-----------------------------|---------|----------------|
| 10/11/2013 | 12/12/2013 | 28/12/2013 | 2013 UA XEESCMAR GIOLI1/2/3 | 3 | 45:00 |

| | | | | | |
|------------|------------|------------|------------------------------|---|----------|
| 28/11/2013 | 05/12/2013 | 13/12/2013 | 2013_UA_AJIMO1/2/3 | 3 | 44':13" |
| 30/12/2013 | 08/01/2014 | 13/01/2014 | 2013_UA_JOEMSAN_ERSTOM_1/2/3 | 3 | 58':35" |
| 16/12/2013 | 03/01/2014 | 07/01/2014 | 2013_UA_AISAN_EVPE1/2/3 | 3 | 109':53" |

Tabla 3. Lengua y Traducción D: Italiano (II)

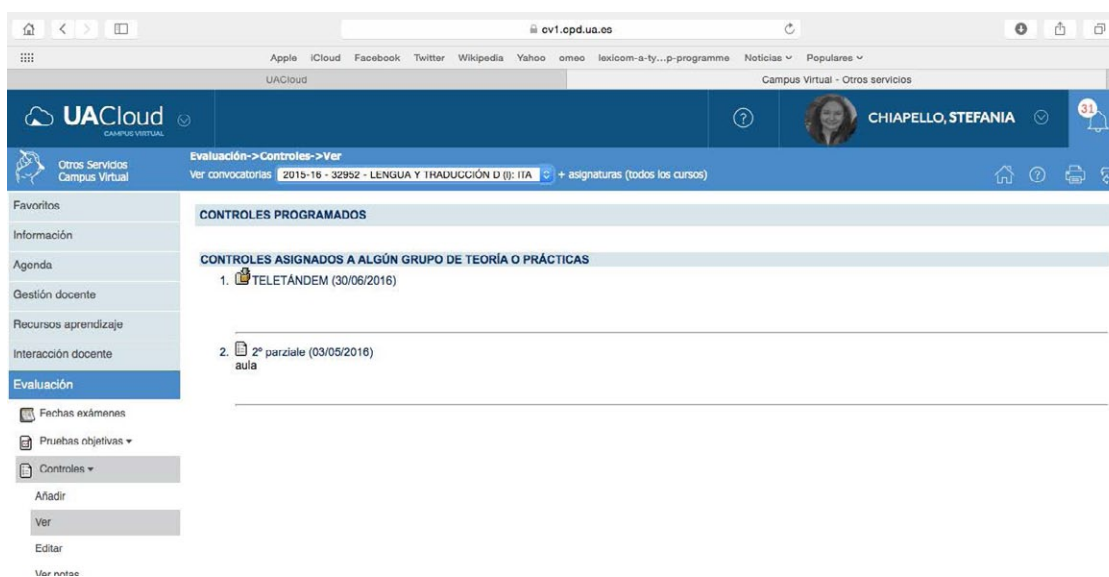
| Fechas / Curso 2014/ 2015 y 2015/ 2016 | | | Código de la conversación | N. conv | Duración total |
|---|------------|--|---------------------------|---------|----------------|
| 29/12/2015 | 29/12/2015 | | 2015_UA_MIPASDUR-MIPEP1/2 | 2 | 29':11" |
| 04/12/2015 | 04/12/2015 | | 2016_UA_MAAGULOP_CLRIC | 2 | 30':34" |
| 17/12/2015 | 03/01/2016 | | 2016_UA_MAPENALC_CHCAL1/2 | 2 | 28':41" |
| 13/11/2014 | | | 2014_UA_AJIMO1 | 1 | 19':20" |
| 28/11/2014 | | | 2015_UA_ALBLÁCAS-ANESP1 | 1 | 16':57" |
| 15/11/2014 | 15/11/2014 | | 2015_UA_MANAHPAR_ANSAR1 | 2 | 30':43" |

2.3. Instrumentos

En primer lugar, nos centraremos en los medios utilizados para llevar a cabo las diferentes tareas. Así pues, por lo que al Teletándem se refiere, empleamos: Facebook para facilitar el encuentro, cualquier medio de tecnología VoiP (a menudo Skype) para conversar y otros medios libres on line para grabar las conversaciones (Pamela for Skype u otros). El trabajo final puede ser compartido por los alumnos a través de un blog, ya solicitado, que se alojará en <http://blogs.ua.es/> y que se diseñará al efecto.

La entrega de la práctica al docente, según se ha estipulado, se realiza on line a través de la plataforma informática Campus Virtual que la Universidad de Alicante pone a disposición de alumnos y profesores, en la que se han reservado áreas dedicadas a la interacción y que facilita esta acción para tareas fuera del aula (Fig.1).

Fig. 1. Pantalla de UACloud



Asimismo, la WebQuest es una herramienta didáctica de acceso gratuito, cuya idea original se atribuye a B. Dodge (1995) en colaboración con March (1997), que ofrece múltiples posibilidades a los alumnos de intervenir de forma colaborativa y cooperativa para elaborar un producto final a través de las TICs. De hecho, el docente organiza el trabajo presentando distintas actividades con el objetivo último de guiar a los alumnos durante un proceso que culminará con la elaboración de una tarea. La metodología de trabajo normalmente se organiza por grupos (aprobados por el docente) y el objetivo final oscila desde algo tan tradicional como la redacción de un documento, pasando por tareas más creativas, como una presentación oral, hasta una representación teatral. Lo que se pretende, y consigue, es que los alumnos participen llegando a ser “coautores” del conocimiento que van a adquirir y que alcancen ese nivel de autoaprendizaje puesto de relieve en los objetivos de las guías docentes.ⁱⁱ

2.4. Procedimientos

Este estudio está enfocado sobre todo hacia la aplicación de estas actividades para, una vez llevadas a la práctica y realizado el análisis de un muestreo, verificar de qué manera se puede explotar la metodología del autoaprendizaje que, en nuestro caso, se centra, por un lado, en la interacción conversacional entre alumnos Nⁱⁱⁱ/NN^{iv} (Teletándem) y, por otro, en la WebQuest que, al albergar actividades de diferente naturaleza, conduce al discente a investigar, adquirir y ampliar conocimientos.

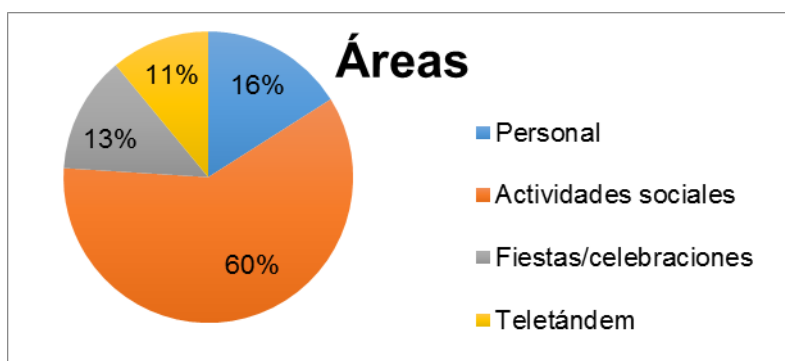
En la fase preparatoria se mantiene sin variación la actividad colaborativa de interacción con hablantes nativos. Paralelamente, hacia finales del mes de noviembre, se incorpora la segunda fase proporcionando las prácticas con WebQuest que hemos construido, en función de todas las variables ya comentadas. Ambas actividades están interconectadas y pueden retroalimentarse fácilmente y, en esta segunda fase, destacamos la predominancia de aspectos culturales y de interculturalidad que, si bien forman parte imprescindible del dominio de un idioma, resultan complejas de transmitir con espontaneidad. El estudiante (individualmente, por parejas y por grupos) deberá involucrarse en la actividad de investigación y, autor-responsable de su tarea final, publicará ese documento en el bloc de clase (blogs.ua.es., pendiente de diseñar). Por último, enviará el trabajo finalizado a su docente, a través del campus virtual.

3. RESULTADOS

3.1. Fase preparatoria de la actividad

En el gráfico que reproduce la Tabla 4, se detallan los numerosos temas de carácter cultural tratados por los alumnos en las conversaciones. Los hemos agrupado por áreas generales, indicando en esta representación gráfica los diferentes porcentajes:

Tabla 4. Áreas



A través de las 37 conversaciones^v utilizadas hemos catalogado los elementos culturales que se tratan en ellos y, así, decidir un tema significativo para esta actividad: Fiestas de Navidad. Hemos listado diferentes líneas temáticas relacionadas con la comida, como platos o dulces típicos y, por qué no, también curiosidades de las fiestas navideñas en Italia. Sin duda alguna, el abanico de ejemplos que podríamos encontrar utilizando el corpus CORÍNEI es muchísimo más amplio, pero este trabajo se plantea como una muestra no exhaustiva.

Cada uno de los ejemplos mostrados a continuación en las tablas 5, 6, 7 y 8, queda identificado con un código, en el que se especifica la universidad, el curso, el nivel y el número de la conversación. El aspecto cultural que se evidencia en estas breves conversaciones hace hincapié en lo que el PCIC (2006) incluye en la segunda dimensión, a partir de la perspectiva del discente, es decir, las competencias y los conocimientos culturales propios de una lengua extranjera del hablante intercultural en las distintas fases/niveles lingüísticas. A pesar de la ausencia de un plan curricular propio de la lengua italiana, esta estructura es de fundamental utilidad para poder establecer, dentro del marco común de las lenguas extranjeras (MCER), una correspondencia con los objetivos principales también desde los puntos de vista cultural y léxico.

Tabla 5. Lengua D (I): italiano 2013 UA GUPLAQUI MAMAR3^{vi}

| | |
|-----|---|
| NN: | noi mangiamo non so si lo conosce noi diciamo <i>turrón</i> |
| N: | il torrone si dice in italiano |
| NN: | il torrone |
| N: | si |
| NN: | d'accordo e anche cioccolatta |
| N: | si anche noi a noi c'è un dolce un biscotto dolce che si chiama mostacciolo |
| NN: | oh mostacciolo? |
| N: | mostacciolo è buonissimo mi piace tanto |

Tabla 6. Lengua D (III): italiano - 2013 UA AJIMO1

| | |
|-----|---|
| N: | Lenticchie, prendiamo il 31 dicembre vero? Il 31 dicembre prendiamo le lenticchie perchè dicono che portano soldi |
| NN: | Si, c'è la stessa cosa in / in Spagna, ma con le uve |
| N: | Si? Bello, bello! |

Tabla 7. Lengua D (III): italiano - 2013 UA AISAN EVPES1

| | |
|-----|---|
| N: | ah(a:) no a cena a capodanno (m:) che io sappia/ non c'è molta(a:)- molte(e:) cose di tradizione insomma appartate apunto le lenticchie il (e:)- il cotechino |
| NN: | cosa è il cotechino? |
| N: | (e:) il(:l) allora /// è(e:) /// come te lo spiego;? /// vediamo se lo traduce/// |
| NN: | ¿cotillón? |

Tabla 8. Lengua y Traducción D (II): italiano - 2015 UA MANAHPAR ANSAR2

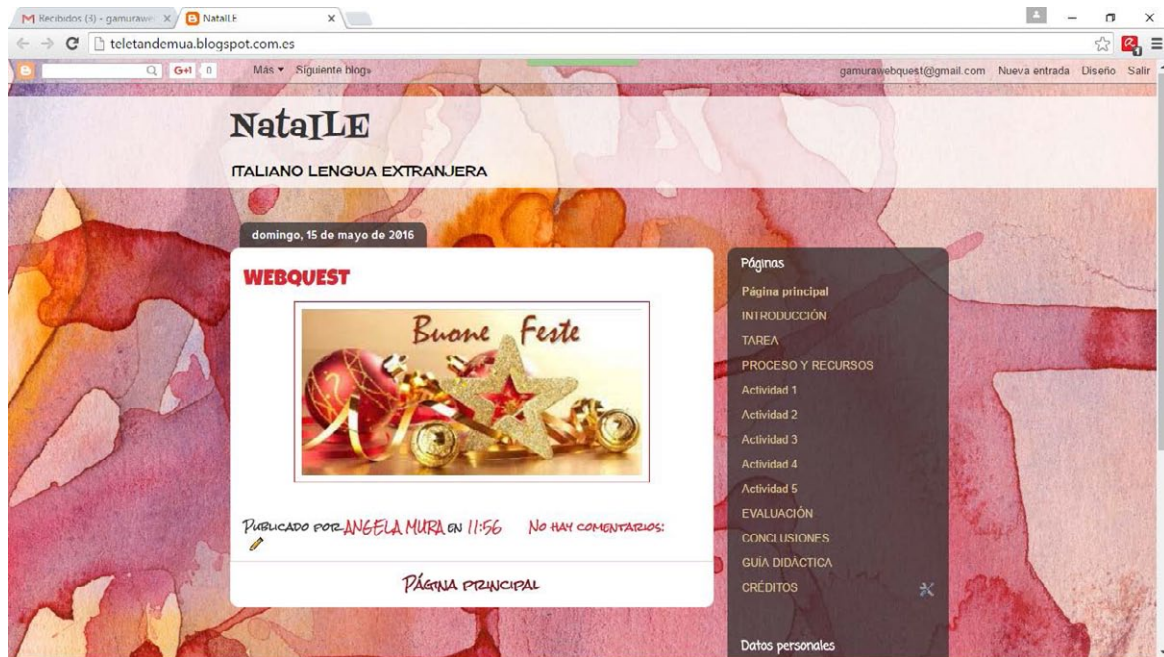
| | |
|-----|---|
| N: | Noi invece // di solito la vigilia di natale // facciamo più un // un // una cena a base di pesce |
| NN: | Ah sì? |
| N: | Sì |
| NN: | Ma perché è tradizionale in Italia? // o /// oppure da te |
| N: | Sì // in genere si mangia il pesce. Noi facciamo la pasta con le vongole |
| NN: | Sì |
| N: | Poi /// calamari fritti /// e poi altre cose che magari sono più tradizionali della campagna // non di tutta l'Italia |

3.2. WebQuest

A la luz de todo lo comentado hasta este momento, pasamos a introducir una propuesta de actividades relacionadas con la lengua y la cultura italiana a través de una plataforma en red, una WebQuest.

Los temas que hemos decidido tomar en consideración para realizar las actividades son la Navidad (Natale) y la Nochevieja (Capodanno), que forman parte del área cultural, como se ha comentado anteriormente. El tema resulta de gran interés teniendo en cuenta la fecha de las conversaciones (meses de noviembre a enero), pero también la relación entre los distintos niveles que se presentan en este estudio (*Lengua D (I, III): italiano* y *Lengua y Traducción D (II): italiano*), puesto que estas asignaturas se ofrecen en el primer semestre del año académico. De esta manera se crea un punto de reflexión y comunicación común.

Fig. 2. WebQuest NataILE



El nombre que hemos dado a esta WebQuest es *NataILE* (que conjuga “Natale” e “Italiano Lengua Extranjera”) y, en la página principal (fig. 2), se presenta la imagen que resume el núcleo central de los contenidos que se propone en esta plataforma.

En *NataILE*, además de presentar la página principal, en la columna de la derecha, se proponen los contenidos a los que los estudiantes tendrán acceso: la introducción, la tarea, el proceso y los recursos, las actividades, la evaluación, las conclusiones, además de una guía didáctica y los créditos.

Cada estudiante, para el aprendizaje autónomo, tendrá, por lo tanto, todas las herramientas para el desarrollo de las actividades: desde la introducción a la WebQuest, los recursos que necesitará y que se ofrecerán; pero también, y de fundamental importancia, dispondrá de una tabla simplificada, a modo de guía didáctica, para que el discente sepa en todo momento los tipos de habilidades que va adquiriendo y que se ofrecen en las actividades, el nivel, los elementos gramaticales propuestos, etc. En concreto, la guía didáctica contiene los siguientes apartados: nombre de la actividad, autores, nivel, destinatarios, dinámica de trabajo, objetivos, contenidos, recursos, materiales, duración, competencias y destrezas desarrolladas.

Fig. 3. WebQuest NataILE



Como ejemplo de actividad se presenta 1) la cocina típica y tradicional de la cultura italiana en las fiestas navideñas, con el título *Natale e Capodanno a tavola*; 2) la visión de una vídeo receta sobre *il cotechino con le lenticchie*; 3) la audición de una conversación *Teletándem* (Fig. 3) y 4) la elaboración escrita de una receta siguiendo el modelo que se propone a través de un enlace.

Estos son solo algunos de los ejemplos de actividades que se proponen en esta WebQuest y que se pueden ampliar tomando como referencia la tabla de las habilidades (Tabla 9). Interesante es la propuesta de investigación/búsqueda autónoma y dirigida sobre un determinado tema o elemento, como puede ser – siempre en relación a la cocina – *il cotechino*; un dulce típico navideño y sus ingredientes; las diferencias entre la cocina de una región con respecto a otra, etc... Asimismo, se puede incluir una función para grabar la voz con *On line Voice Recorder*^{vii} para permitir a los estudiantes contestar a preguntas que los HN hacen en las diferentes conversaciones *Teletándem*. Es decir, el material del Corpus CORÍNEI, otra vez, vuelve a entrar en juego integrándose en nuevas actividades.

De esta manera, el discente de ILE aprende de manera autónoma, a través de las distintas actividades, a integrar los aspectos lingüísticos y culturales de la lengua italiana con una plataforma on-line que le permite avanzar con independencia en su propio proceso de aprendizaje. Todo ello, teniendo en cuenta que el soporte educativo de la WebQuest completa e integra tanto el plan didáctico de la asignatura de italiano del Grado de Traducción e Interpretación, como la parte oral de las conversaciones con *Teletándem*.

Tabla 9. Destrezas lingüísticas - Tipologías de ejercitaciones

| Comprensión oral | Expresión oral | Comprensión escrita | Expresión escrita | Ejercicios de refuerzo |
|--|--|--|--|--|
| Audio | Exponer de forma global lo que se ha entendido (breve) | Ampliar información escrita sobre el tema: wikipedia prensa internet → construir X, Y, Z | Redactar lo que se ha entendido | GRAMATICALES -Listas de temas morfosintácticos para revisar / introducir -Léxico/UF -Revisión fonética/ ortográfica |
| Transcripción del texto (transliteración ortográfica) | Subrayar las diferencias / similitudes con tus costumbres / tu experiencia | | Completar | PRAGMÁTICOS -Turnos -Funciones -Fórmulas |
| Opción múltiple: - Completar las frases - Completar los turnos - | Breve exposición en clase (individual, en parejas, grupos de trabajo) | | Responder a las preguntas | SOCIOLINGÜÍSTICOS -Relación informal (conversaciones) -Relación formal (exposición, input no coloquial, etc.) |
| Preguntas/ respuestas | | | X Escribe una postal/ mail a un compañero explicando qué te han contado/ qué has aprendido | |
| Indicar si las afirmaciones que se ofrecen son V/F | | | Y Contesta a un mail del compañero con quien has mantenido la conversación | |
| Ampliar información sobre el tema audio/vídeo: youtube prensa internet → construir X, Y, Z | | | Z Proponer una ficha temática: diseño libre Léxico/ UF Otras informaciones importantes (calendario, participantes, objetivos, etc.) | |

4. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, mencionaremos algunos de los aspectos que se derivan de esta presentación. En primer lugar, la investigación acción sobre la que se basa esta práctica es un punto de partida válido, a falta de su puesta en práctica, que nos ha permitido planificarla y prepararla para su uso con los alumnos del grado en Traducción e Interpretación de la UA, es decir, para el proceso de actuación. Si consideramos que el material, a partir del cual se inicia a construir la actividad, ha sido producido por los discentes de cursos anteriores en interacción colaborativa con nativos, podemos afirmar que el final de un ciclo, en el que se elabora un material (output), se convierte en inicio (input) para un nuevo ciclo, una vez analizado y testado. Esta retroalimentación es un valor añadido al trabajo desarrollado por todos los participantes en la fase de telecolaboración, del proyecto Teletándem.

En este sentido, la actividad original, en primer lugar, favorece la comunicación entre HN y HNN, facilitando la habilidad comunicativa y, en segundo lugar, a través de las

transcripciones (transliteración ortográfica) por parte de los estudiantes – agrupadas en el *Corpus Oral Interlengua Español Italiano CORINEI* – se ha ido plasmando un material útil, tanto para uso de investigadores como para el de los estudiantes de ILE. Subrayamos, de hecho, la riqueza de esta producción para la elaboración de las actividades didácticas alternativas que hemos diseñado.

En el caso que nos ocupa, hemos extrapolado las informaciones culturales que hemos considerado útiles e interesantes para nuestro objetivo concreto, basándonos en los contenidos resultantes de una realidad que ya ha tenido lugar de forma auténtica. Se ha podido observar, a través de la WebQuest *NataILE*, que el uso de algunos materiales extraídos de las conversaciones del corpus de interlengua CORINEI pueden convertirse en elementos fundamentales para el aprendizaje autónomo de determinados aspectos de la lengua y de la cultura italiana, como pueden ser la preparación de un plato típico navideño, un ingrediente especial o también algunas costumbres tradicionales italianas.

Las TIC, y en particular la WebQuest gracias a su versatilidad, nos han permitido desarrollar la ejercitación de las cuatro destrezas; integrar material procedente del trabajo realizado por los propios estudiantes e incorporar material nuevo no creado con fines didácticos, sino dirigido a hablantes nativos (vídeos, enlaces a páginas web, blogs, etc.). Todos estos materiales ayudan al docente a fomentar el trabajo en equipo de tipo colaborativo, dentro y fuera del aula. Si nos centramos en la figura del discente, señalamos que los alumnos perciben estos materiales (desde los fragmentos de conversación, hasta otros textos o vídeos) como estímulos de lengua y cultura auténtica, lo que construye un ambiente no simulado que anima a la búsqueda de información a través de páginas web, por ejemplo, que les ayudan a interactuar en contextos reales, con variedades de lengua diferente y a iniciar una operación de contrastividad cultural, con la consiguiente reflexión sobre la cultura de la lengua meta y la contraposición con la propia.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bernardini, S. (2000). *Competence, Capacity, Corpora. A Study in corpus-aided language learning*. Bologna: CLUEB.
- Chiapello, S., González Royo, C., Pascual Escagedo, C. (2010). Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las TIC. Interacción nativo/no nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción. En D. Álvarez Teruel, M.T. Tortosa Ybáñez, & N. Pellín Buades

- (Eds.), *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas titulaciones y cambio universitario*, (pp. 1554–1567). Universidad de Alicante.
<http://hdl.handle.net/10045/1988>
- Chiapello, S., González Royo C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2011). Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE. En D. Álvarez Teruel, M.T. Tortosa Ybáñez, & N. Pellín Buades (Eds.), *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*. Volumen I –Cap. 23 / Gómez, M^a C.; Álvarez, J.D. / Alcoi: Marfil (pp. 385-408). <http://hdl.handle.net/10045/20329>
- Chiapello, S., González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2013). Evaluación de la interacción oral nativo/no nativo: aplicación de escalas específicas. En D. Álvarez Teruel, M.T. Tortosa Ybáñez, & N. Pellín Buades (Eds.), *XI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Retos de futuro en la enseñanza superior: docencia e investigación para alcanzar la excelencia académica* (pp. 1946-1961). Alicante: Universidad de Alicante. <http://hdl.handle.net/10045/31305>
- Chiapello, S., González Royo, C., Mura, G.A. & Regagliolo A. (2015). Teletándem y CORINÉI: las nuevas tecnologías para el aula de I/LE en la UA. En M.T. Tortosa Ybáñez, J. D. Álvarez Teruel & N. Pellín Buades, (Coords.), *XIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas estrategias organizativas y metodológicas en la formación universitaria para responder a la necesidad de adaptación y cambio* (pp. 1897-1911). Alicante: Universidad de Alicante.
<http://hdl.handle.net/10045/44926>
- Ciliberti, A. (1994). *Manuale di Glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Scandicci: La Nuova Italia Editrice.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD/Anaya.
<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Corpas Pastor, G. (2008). *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Franckurt: Peter Lang.
- Dodge, B., (1995). *Some Thoughts about WebQuests*. <http://webquest.org/> [2/05/2016]
http://webquest.org/sdsu/about_webquests.html

- González Royo, C., Mura, A., Regagliolo, A. (2016). Proposte didattiche integrative attraverso il Teletándem / CORÍNEI. En *Iª Giornate Internazionali di Studi Teletándem*: 31 Marzo – 1 Abril 2016, Università degli Studi di Salerno - Dipartimento di Studi Umanistici. (en prensa).
- Hurtado Albir, A. (1994). Perspectivas de los estudios sobre la traducción, en A. Hurtado Albir (ed.), *Estudis sobre la traducció* (pp. 25-42). Castellón: Publicacions Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. (dir.) (1999). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca nueva.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- March, T. (1997). *The WebQuest Design Process*.
<http://tommmarch.com/webquests/help/design.html> [2/05/2016]
- Nunan, D. (1988a). *Syllabus design*. Oxford: Oxford University Press.
- Nunan, D. (1988b). *The Learned-Centred Curriculum. A Study in Second Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Whitehead, J. (1989). How do we improve research - based professionalism in education? A question which includes action research, educational theory and the politics of educational knowledge. *British Educational Research Journal*, 15(1), pp. 3-17.
- Whitehead J., (2008). Using a living theory methodology in improving practice and generating educational knowledge in living theories. *Educational Journal on living theories*, Vol.1 (1), pp. 103-126.
<http://ejolts.net/files/journal/1/1/Whitehead1%281%29.pdf>

ⁱ Wopp, C. (1986: 60), “Unterricht, Handlungsorientierter”, en Haller, D. Meyer, H.,(eds.), *Ziele und Inhalte der Erziehung und des Unterrichts* Stuttgart: Klett-Cotta. Citado por Ciliberti (1994:90).

ⁱⁱ Véase el enlace: <http://cvnet.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planestudiond.aspx?plan=C010#> que remite a las guías docentes correspondientes.

ⁱⁱⁱ Hablante nativo

^{iv} Hablante no nativo

^v Esta propuesta para integrar el corpus y el programa didáctico - curricular de *Lengua D (I, II, III): italiano y a Lengua y Traducción D (I, II, III): italiano* ha sido tratada en la comunicación presentada en la *Iª Giornate Internazionali di Studi Teletándem*, con el título *Proposte didattiche integrative attraverso il Teletándem /*

CORINÉI donde, a través de un material alternativo y de actividades autónomas se ha subrayado la posibilidad de contribuir a la progresión de la enseñanza/aprendizaje del discente en todos los aspectos de la lengua, tanto gramaticales como pragmáticos, sociolingüísticos y, en particular, para este estudio, culturales.

^{vi} Los ejemplos que se reproducen en las tablas 5, 6, 7 y 8 son el ejercicio de transcripción realizada por los discentes, sin intervención del docente, por lo que los posibles errores en italiano que pudieran detectarse denotan el estado de la interlengua del discente (que no hablante nativo) en ámbito ortográfico, morfosintáctico, de comprensión, etc. Son, además, información muy valiosa tanto para el experto como para la investigación de la enseñanza/aprendizaje del italiano a hispanófonos.

^{vii} <http://online-voice-recorder.com/es>